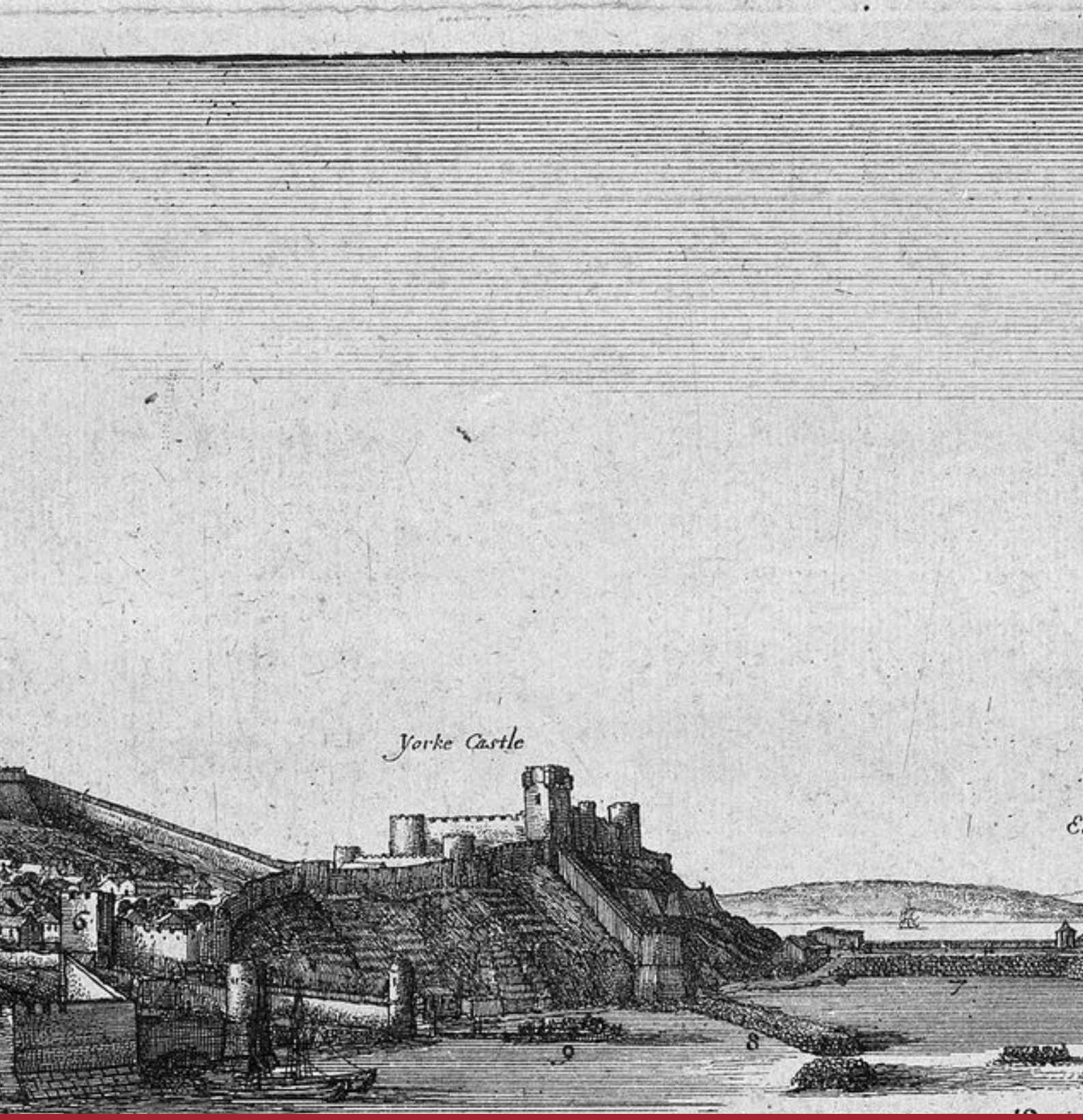


LEARNING DARIJA الدارجة

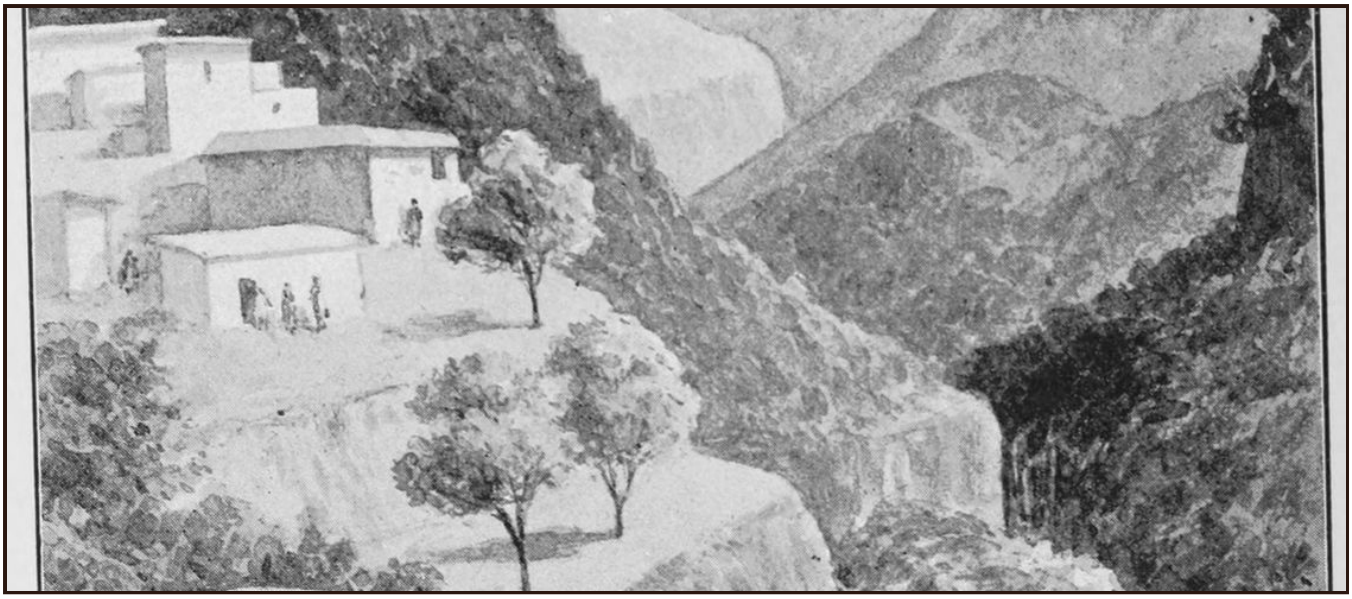
C1

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 85 a 100

ÍNDICE

	EL ALFABETO EN UNA PÁGINA	4
85	El mono y el carpintero	5
86	La frase de Ibn Jaldún	12
87	En primer lugar	22
88	Quejarse ante el cadí	30
89	Usted, en plural	39
	Repaso de las lecciones 85 a 89	46
90	En urgencias	50
91	Tiene derecho a callar	59
92	La tutoría	66
93	El último precio	74
94	Que en paz descanse	81
	Repaso de las lecciones 90 a 94	90
95	El malhun	95
96	La ḥalqa	103
97	Lo que no se traduce	112
98	Del Magreb a Egipto	120
99	Escribir la darija	128
100	El bastón del viaje	135
	Repaso de las lecciones 95 a 100	142
	EXAMEN DEL NIVEL C1	146
	RESUMEN GRAMATICAL	150
	VOCABULARIO DEL NIVEL	157
	GLOSARIO DARIJA-ESPAÑOL	165
	GLOSARIO ESPAÑOL-DARIJA	192
	SOLUCIONES	216
	GRABADOS Y TEXTOS	228



Casas en la ladera Walter B. Harris, Tafilet (London, 1895)

EL MONO Y EL CARPINTERO

Empieza el C1, y empieza con la morfología que el B2 dejó al margen: verbos de cuatro consonantes que suenan a lo que hacen (zelzel, sacudir; ferfer, aletear) y verbos de color (7mar, ponerse rojo). Y con un mono que se mete donde no le llaman.

- Conjugar verbos de cuatro consonantes.
- Formar su reflexivo con t-.
- Usar la forma IX para colores y cambios de aspecto.
- Leer una fábula de Kalila wa-Dimna sin glosa previa.

1 VEINTICUATRO PALABRAS

Cuadriláteros, verbos de color y el vocabulario de la fábula. Varias palabras imitan el sonido de lo que nombran.

Cuatro consonantes

terjem تَرْجَمْ
traducir

Cuatro consonantes: t-r-j-m.

kerkeb كَرْكَبْ
hacer rodar

Con t-

tzelzel تْزَلْزَلْ
temblar; ser sacudido

t- reflexivo.

tkerkeb تْكَرْكَبْ
rodar

zelzel زَلْزَلْ
sacudir; hacer temblar
Reduplicado: z-l-z-l.

ferfer فَرْفَرْ
aletear; menear

weswes وَسْوَسْ
susurrar; obsesionar

z-zelzal الزَّلْزَالْ
el terremoto

l-weswas الْوَسْوَاسْ
la obsesión; la manía

Forma IX: colores

7mar حْمَارْ
ponerse rojo
Forma IX.

sfar صْفَارْ
ponerse pálido; amarillear

byad بْيَاضْ
blanquear; encanecer

k7al كْحَالْ
ennegrecer

khdar خْضَارْ
verdear

La fábula

l-qerd الْقِرْدْ
el mono

n-nejjar النَّجَّارْ
el carpintero

l-khshba الْخَشْبَة
el madero; la tabla

l-wted الْوَتْدْ
la cuña

sh-shqq الشَّقّْ
la grieta; la hendidura

sh-shetba الشَّطْبَة
la cola (de animal)

Meterse donde no te llaman

dekhkhel rasu دَّخَّلْ رَاسُو
meterse (donde no le llaman)
«Meter la cabeza».

ma-shghlush مَا شْغْلُوشْ
no es asunto suyo

l-fudul الْفُضُولْ
la curiosidad; la indiscreción

tt3aqeb تْعَاقْبْ
ser castigado

LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/85/

2 CUATRO CONSONANTES Y UN COLOR

Cuatro frases de la fábula en darija. Busca los verbos raros: ¿cuántas consonantes tienen?

1

الْقِرْدْ دَّخَّلْ رَاسُو فْشِي حَاجَة مَا شْغْلُوشْ

l-qerd dekhkhel rasu f shi ʔaja ma-shghlush

2

زَلْزَلْ الْوْتْدْ حْتَّى خْرَجْ

zelzel l-wted ʔtta khrej

3

صْفَارْ وْجْهُو مْلّي تْشَدّْ

sfar wejhu mlli ttshedd

4

الْكَلْبْ كَيْفَرْفَرْ بْشْطْبْتُو

l-kelb kayferfer b shetbtu

¿QUÉ VERBO REPITE SÍLABA? ¿CÓMO DICE LA DARIJA «SE LE PUSO LA CARA PÁLIDA»?

La regla

Cuadriláteros: cuatro consonantes. Se conjugan como la forma II: *terjem, kayterjem, mterjem.*

Muchos son **reduplicados** y suenan a lo que hacen: *zelzel*, *ferfer*, *weswes.*

Con **t-** delante, reflexivo o pasivo: *tzelzel*, «temblar»; *tterjem*, «ser traducido».

Forma IX: colores y cambios visibles. Un solo verbo: *ʔmar*, «ponerse rojo»; *sfar*, «palidecer». Pasado: *ʔmarit, ʔmart.* Presente: *kayʔmar.* Sujeto habitual: la cara, el pelo: *ʔmar wejhu, byad rasu.*

Formas raras

Forma	Se lee	Quiere decir
تَرْجَمْ ← كَيْتَرْجَمْ ← مْتَرْجَمْ	*terjem → kayterjem → mterjem*	traducir → traduce → traducido
زَلْزَلْ ← تْزَلْزَلْ	*zelzel → tzelzel*	sacudir → temblar
الطّْيَارَة تْزَلْزْلَاتْ فْالسّْمَا	*t-tiyara tzelzlat f s-sma*	el avión tembló en el aire
الطّْيْرْ كَيْفَرْفَرْ	*t-teyr kayferfer*	el pájaro aletea
كَرْكَبْ الْكُورَة	*kerkeb l-kura*	haz rodar el balón
حْمَارْ وْجْهُو بْالْحْشْمَة	*ʔmar wejhu b l-ʔeshma*	se puso rojo de vergüenza
صْفَارْتْ مْلِّي سْمْعَاتْ الْخْبَرْ	*sfart mlli sem3at l-khbar*	palideció al oír la noticia
رَاسُو بْيَاضْ	*rasu byad*	se le ha puesto el pelo blanco

Filas 6 a 8: la forma IX hace en una palabra lo que el español hace con «ponerse».

Lo que te sirve del español, y lo que no

Te sirve: «enrojecer», «palidecer», «encanecer». El español también tiene verbos de color de una sola palabra; la darija los usa mucho más.

Te sirve: «tiquitaca», «runrún», «bisbiseo»: el español también reduplica para imitar sonidos.

No te sirve: «ponerse + color». *wella ʔmer* se entiende, pero suena a traducción.

Tu error, no el de otro

Buscas «se puso» y encuentras *wella*, «volverse». Para los colores, la darija tiene su propio verbo.

حْمَارْ وْجْهُو

«Se puso rojo».

وْلَّى حْمَرْ وْجْهُو *

«Se volvió rojo», con wella.

Solo con colores y rasgos físicos. Para lo demás, *wella* sigue valiendo.

3 EL MONO Y EL CARPINTERO

Fábula completa de Kalila wa-Dimna, que cuenta el chacal Kalila para advertir a su hermano: quien se mete en lo que no le toca acaba como el mono. Al final, la frase siguiente del texto, con un cuadrilátero clásico: *yubasbisu*, «menea la cola».

مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ، أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَّارِ.

قَالَ دِمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذٰلِكَ؟ قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشَبَةً بَيْنَ وَتِدَيْنِ، وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا، فَأَعْجَبَهُ ذٰلِكَ.

ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ شَأْنِهِ، فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شُغْلِهِ، فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ، وَجَعَلَ ظَهْرَهُ قِبَلَ الْوَتِدِ، وَوَجْهَهُ قِبَلَ الْخَشَبَةِ.

فَتَدَلَّى ذَنَبُهُ فِي الشَّقِّ، وَنَزَعَ الْوَتِدَ، فَلَزِمَ الشَّقُّ عَلَيْهِ، فَخَرَّ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ.

فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الْخَشَبَةِ.

[...] أَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُبَصْبِصُ بِذَنَبِهِ حَتَّى تُرْمَى لَهُ الْكِسْرَةُ.

Kalila wa-Dimna: el mono y el carpintero

Ibn al-Muqaffa‘, Kalīla wa-Dimna (s. VIII), «El mono y el carpintero» y la frase siguiente del mismo capítulo. Texto de ar.wikisource.org con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija. dominio público

¿Lo has entendido?

1. ¿Qué hacía el carpintero?
2. ¿Qué hizo el mono cuando el carpintero se fue?
3. ¿Qué le pasó?
4. ¿Qué fue peor para él?

4 COMPROBAR

1 Conjuga

El verbo en la forma que se pide.

1. زَلْزَلْ (هِيَ، تُّ-، مَاضِي)

2. تَرْجَمْ (مَفْعُولْ)

3. فَرْفَرْ (هُوَ، حَاضِرْ)

4. حْمَارْ (أَنَا، مَاضِي)

2 Empareja

El verbo con lo que suele acompañarlo.

1	حْمَارْ	a	الشْعَرْ مْعَ الْكْبَرْ
2	ضْفَارْ	b	بْالْحْشْمَة
3	بْيَاضْ	c	الْأَرْضْ
4	تْزَلْزَلْ	d	بْالْخُوفْ
5	فَرْفَرْ	e	الطْيْرْ

3 ¿Verdadero o falso?

Según la fábula.

1. El carpintero estaba sentado sobre el madero.
2. El mono ayudó al carpintero.
3. La cola del mono quedó atrapada.
4. El carpintero no hizo nada al volver.

4 Completa

Con el cuadrilátero o la forma IX.

كيوسوس صفار كركب ترجم

1. ____ ليا هاد البراوة للفرانساوية
2. ____ البرميل حتى للباب
3. ____ وجهها ملي شافت الدم
4. باين عليه ____، ما نعسش

5 Cuéntala

Cuenta la fábula en darija, en seis frases, con dos verbos de la lección.

مَا شْغْلُوشْ تْعَاقْبْ ضْفَارْ زَلْزَلْ دَّخَّلْ رَاسُو